Prefacio

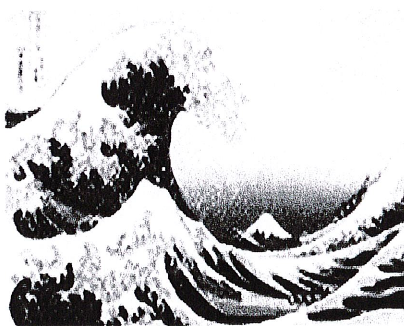
Riba invitacion di Sra. Gina Jie-Sam-Foek, kende ta den servicio di Biblioteca Nacional Arubano, a organiza un tayer cortico pa algun 60-plussers tocante e arte di haicu. Esaki a tuma luga 8 di april 2010 den sala diamante, unda antes e seccion Arubiana-Caribiana tawata ubica. Ta un costumber caba di Biblioteca Nacional pa organiza pa e 60-plussers, manera e grupo aki ta ser yama, curso cortico di e.o. trahamento di obra di man, pintamento. Esaki ta tuma luga riba e di dos diahuebs di cada luna.

Mi tin cu bisa cu esaki ta mi prome tayer tocante trahamento di haicu. Mi mes a siña conoce haicu na Papiamento lesando obranan manera di Sr. Ellis Juliana y Sra. Digna Lacle-Herrera. Tambe buscando articulo riba internet a habri mi horizonte encuanto e arte poetico aki. E arte di traha haicu parce na prome instante algo facil pa domina, pero unabes bo cuminsa bo ta ripara cu esaki no ta e caso. E autor mester dispone di un imaginacion hopi grandi y a la bes dominio di su lenga materno. Tin ora ta parce cu bo mester pasa den un laberinto pa yega na e nucleo cu ta caracteristica un haicu.

Durante e tayer aki mi a topa un amigo di antes, esta Sr. Archi Maduro mientras mi a cera conoci cu Sr. Cachi Henriquez, Sra. Tecla Vrolijk y Sra. Florencia Ras. Mi tin cu bisa cu den un rato di ora e personanan aki a cuminsa crea haicu cu bon contenido y cu hasta a cubri mas cu un nivel.

Mi ta spera cu despues di tempo e arte di haicu haya un entrada mas grandi cerca nos hendenan y cu Biblioteca Nacional sigui cu e bon trabou aki.

R.S.



Haicu (俳句)

Tayer tocante haicu bou auspicio di Biblioteca Nacional

Kico ta haicu?

Haicu ta un forma di traha poesia cu tin su origen den e cultura Hapones. Haicu ta combina forma, contenido y idioma den un forma significativo pero a la bes compacto pa ilustra un c'e otro aspecto di bida.

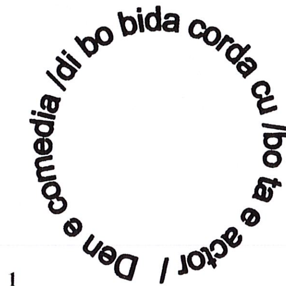
Un haicu ta consisti di tres frase cortico bou di otro cu en total mester contene ***17 silaba***. E prome frase ta contene cinco (5), e di dos shete (7) y e ultimo cinco (5) silaba. **Aunke esaki no ta na moda ainda** por pone e frasenan ***riba un solo liña***, manteniendo naturalmente un separacion, un espacio bashi of un strepi, entre cada parti y tambe por pone haicu tambe den ***un circulo***. Ora bo emplea e estilonan aki corda si cu e lesado mester por lesa bo haicu cu facilidad. No necesariamente un haicu mester rima.

[1] ***Kico mas dushi(5)***
cu mira tapushinan(7)
balia den biento(5)

ehempel di un haicu den tres frase

[1]***E rabo largo - di redashi ta horca- esun cu trahe(5)***

ehempel di un haicu riba un solo liña



[1]

ehempel di un haicu den un circulo

(pa mustra respet pa e autor, a mantene e ortografia original)

Silaba

Generalmente ta parti palabra na silaba ***despues di un vocal***. Normalmente un silaba ta consisti di un zonido den un palabra cu ta carga un accent p.e. pa***ta***, la***ta*** *ma**ta**.* E vocalnan ta:

a ***cas, saca***
e ***tera, bela→***
i ***pipa, tira***
o ***copa, bora***
u ***dushi, sucu***

Un moda facil ora di traha haicu pa wak cuanto silaba tin den un palabra, ta pa conta e **cantidad di vocal** cu un palabra tin. Un otro manera ta pa pone bo man bou di bo cachete y conta cuanto biaha bo cachete a bay abou.

Pues:
abeha → a-be-ha   abogado → a-bo-ga-do
baranca → ba-ran-ca   barba → bar-ba
Pero:
yabi → ya-bi   beyisima → be-yi-si-ma
cabuya → ca-bu-ya   bayena → ba-ye-na

Conta cuanto silaba tin:
aya paña cana bende cende
hacha basha acido batata campaña
desordena mainta creencia innatural

<u>Haicu y contenido</u>

Na Hapon, unda e arte di haicu a nace, e poetanan a uza e cambionan den naturalesa, cu tawata nota cu cada temporada di aña, como tema. Aki nos ta referi na winter, berano, primavera y herfst. Aki ta sigui algun haicu di e poeta **Hapones Matsuo Basho**(1644-1694) **traduci** di Hapones pa Ingles cual ta refleha e cambio akiriba menciona:

the first cold shower
even the monkey seems to want
a little coat of straw

The first soft snow!
Enough to bend the leaves
Of the jonquil low.

e cantidad di silaba den un palabra Hapones ta diferencia di e palabra na Ingles)



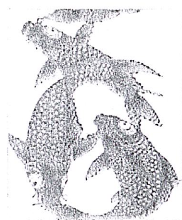
Locual ta toca e otro idiomanan nos ta ripara cu no tin un tema specifico pa traha un haicu. Por basa haicu riba cualkier aspecto di bida, e.o. mala suerte, alegria, decepcion, rabia, envidia, naturalesa, iglesia, creencia etc. Ta consehabel si pa mantene un tema cu no ta complica y cu ta refleha situacion di bida diario, ilustra na un manera cu ta laga e lesado adkiri un experiencia completamente nobo, di un situacion cu e conoce caba. Claramente por nota si cu e autornan Antiyano y Arubiano ta traha haicu cu tin parecido na un dicho. E reto cu e autor tin ta pa proyecta un imagen mental cerca e lesado, usando solamente 17 silaba.

2 ***Kompa Cha Tiger***
ta hasi krus promé ku
habraká karné

1 ***Burico a bay***
Pusta cu cabay y a
kibra su pata.

3 ***Si cacalaca***
cay den cas di galiña
morto ta sigur

<u>*Tecnica pa traha haicu*</u>
Cada ken ta traha haicu di un tema cu e mes ta desea. Manera a bisa caba cu por basa haicu riba mil y un cos tanten cu no kibra e regla metrico di su structura, esta tres frase cu ta contene 17 (5-7-5) silaba.



Sinembargo tin algun punto cu bo por tene cuenta cu ne y cu lo yuda bo ora di traha haicu.
* Bo por dividi un haiku den dos parti; e prome ***dos frasenan*** mester tin cierto "distancia" imaginativo di otro pero a la bes indepediente di otro, siempre y cuando esakinan ta ***duna bida na e tercer frase***. Ora di separa e frasenan por uza un coma (,), un strepi (-), punto dobel (:), punto coma (;), signo di scalamacion (!), signo di pregunta (?)

2 ***Fallen sick on a journey,***
In dreams I run Wildley
Over a withered moor.

2 ***An old pond!***
A frog jumps in-
The sound of water

2 ***Harvest moon:***
around the pond I wander
and the night is gone

* E sigiuente conseho ta basa riba un <u>***percepcion personal***</u> y no necesariamente basa riba un <u>***regla estableci.***</u> E autor di haicu mester corda semper cu e ta hopi liber den su creacion.

A ripara cu sa laga e prome y e di dos frase ***conecta cu otro*** mediante e.o un *preposicion* (den, riba, di, cu ...) , *articulo defini* (e) of *indefini* (un), *particula di tempo* (ta, lo, a...), y un *conhuncion* (y, of ...).

Planta mata <u>ta</u>
un trabou bonita <u>cu</u>
ta duna fruta

Aki na cierto momento e frasenan ta mara na otro, mientras e esencia di un haicu ta keda demostra den distancia cu e autor ta duna cada frase. Usando *su creatividad* e ta traha *un ruta mental entre cada frase* pa yega na un solo nucleo.

A planta mata
esta trabou bonita
fruta sigur tin

Si purba mantene cada frase como ***frase principal*** lo bo haya frase den un haicu cu no mester ta conecta cu otro, p.e.:

"Ling a bay panort _y_ *Chin a bay pabou"*

Si kita e conhuncion "y" lo bo haya dos frase cu por para nan so: *"Ling a bay panort". " Chin a bay pabou".* Mas cu logico cu den un haicu bo por keda sin menciona e conhuncion pa motibo cu tur lesado lo *asumi* cu eynan mester tin un conhuncion.

Ling a bay panort
Chin a bay pabou
tur dos ta perdi

* Pa yuda bo tambe traha haicu mas lihe, ta bon pa uza den **e di prome y di ultimo frase** palabra cu ta contene **un of dos silaba.** Hopi biaha tambe bo mester bula un palabra pa traha un haicu basta e haicu tin nificacion. Tin biaha mi ta skirbi tres frase completo di locual mi ta pensa pa un haicu, pa despueas mi cuminsa kita of cambia palabra te ora mi yega 17 silaba. ***Traha haicu ta un cuestion di pensa profundo riba cosnan senciyo pa bisa un cos cu tin multiple nificacion(nivel).***

2 ***Un warawara***
riba datu wardando
deskomposishon

2 ***Para den kouchi***
ta fleit pa laga parse
ku e ta felis

2 ***Toro ta nenga***
di kòrda ku e tambe
tabata bisé(bishe)

Ehercicio 1: *Uza como tema e cambio cu nos ta mira rond di nos ora temporada di awa cuminsa, p.e e matanan ta haya foyo(Watapana ta haya un bachi cora), plas di awa, dam ta yena, cunukero ta sembra, nubia scur, yerba ta nace, dori ta canta y ta pone webo, sangura, biento duro, lamper y strena,*

Ehercicio 2: *Awo tuma un concepto como tema cu ta refleha yiu y hubentud.*

Ehercicio 3: *Tuma un animal como ehempel y skirbi algo di dje.*

Ehercicio 4: *Bisa algo di e caracteristica di ser humano den bo haicu.*

1 *Haicu 'den mi pensamento' di Sra. Digna Lacle-Herrera*
2 *den lus di anumal-Haiku met diernstemmen di Sr. Elis Juliana*
3 *haicu obra di e autor*

Haicunan di e tayer pa 60 plus na Biblioteca Naxcional

9 april 2010

Fela Vrolijk:

Tema: tempo di yobida a cuminsa

Damnan ta yena
ta haci bastante friu
ta drumi dushi

Florencia Ras:

Tema: tempo di yobida a cuminsa

Awa ta yobe
mata ta haya foyo
nos ta contento

Unda cu bo kier
nubianan scur ta pasa
laga yobe numa

Dori ta canta
tempo di awasero
ki dushi esey ta

Tema: yiu y hubentud

Hubentud dushi
duna un bon ehempel
bunita logro

Mucha cana pa
bo yega bo destino
tuma bo tempo

Hubentud sigur
paso pa paso pa nan yega
unda e desea

Yiunan ta siña
sabiduria ta crece
mañan ta cerca

Tema: un animal

Ambiente fresco
barbuletnan bunita
paisahe suave

conenchi core
jaagdo ta na caminda
scapa bo bida

cacho furioso
cu tin weso den su boca
peliger pa tur

Archi Maduro hunto cu Cachi Henriquez

Tema: tempo di yobida a cuminsa

Biento ta duro
lama ta bira bruto
y subi tera

Ora solo baha
porta ta habri hancho
sangura ta puy

Tema: yiu y hubentud

Dios a pone
nos yiunan riba mundo
pa nos cuida nan

Yiu di tera ta
nos cultura di awe
dushi hubentud

Tema: un animal

Cuidou cu cacho
si bo trapa su rabo
e ta morde bo

Bestia mester di
frescura pa e sigui
drumi mas lihe